



日汉口译 教学研究

凌蓉 徐旻 赵鸿 张建◎著



华东理工大学出版社



凌蓉 徐旻 赵鸿 张建◎著

日汉口译 教学研究



华东理工大学出版社

上海

图书在版编目(CIP)数据

日汉口译教学研究/凌蓉等著. —上海:华东理工大学出版社, 2015.8
ISBN 978-7-5628-4313-9

I. ①日… II. ①凌… III. ①日语-口译-教学研究 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 132927 号

日汉口译教学研究

著 / 凌 蓉 徐 旻 赵 鸿 张 建

责任编辑 / 王一佼

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64250875(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 11.125

字 数 / 329 千字

版 次 / 2015 年 8 月第 1 版

印 次 / 2015 年 8 月第 1 次

书 号 / ISBN 978-7-5628-4313-9

定 价 / 58.00 元

联系我们: 电子邮箱 press_wy@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

天猫旗舰店 <http://hdlgdxcb.tmall.com>



目 录

引言	1
第一章 日汉交替传译教学	3
1.1 日汉交替传译概述	3
1.1.1 什么是日汉交替传译	3
1.1.2 日汉交替传译的工作过程	4
1.1.3 日汉交替传译的评价标准	17
1.2 日汉交替传译的教材	18
1.2.1 交替传译的“大、中、小”场合	18
1.2.2 交替传译教材的选择	23
1.3 课堂教学内容和教学方法	28
1.3.1 教学内容	28
1.3.2 教学方法	63
1.4 课后辅导	66
1.4.1 交替传译考试辅导	66
1.4.2 交替传译实践辅导	77
第二章 日汉常用词汇口译教学	84
2.1 日译汉部分	85
2.1.1 常用名词、人称代词口译	85
2.1.2 常用动词口译	92
2.1.3 形容词、副词口译	100
2.1.4 拟声词、拟态词口译	107
2.1.5 惯用句和谚语、短语的口译	132
2.2 汉译日部分	135

2.2.1 常用名词、人称代词口译	135
2.2.2 常用动词口译	142
2.2.3 形容词、副词口译	151
2.2.4 成语、谚语和俗语的口译	159
2.3 日汉词汇在口译时的常见错误	170
2.3.1 用词方面的错误	170
2.3.2 日汉同形词	176
第三章 经贸·商务类日汉口译教学	198
3.1 经贸·商务口译的功能与特点	198
3.1.1 口译方式的分类	198
3.1.2 经贸·商务口译的标准与特点	200
3.2 经贸口译技巧运用	206
3.2.1 文体及语言风格对应	206
3.2.2 经贸口译中的层次与逻辑处理	210
3.2.3 背景知识与语境分析	215
3.2.4 概括型口译	222
第四章 日汉同声传译教学	226
4.1 日汉同声传译概述	226
4.1.1 同声传译那点事儿——从笔者的经历谈起	226
4.1.2 同声传译的工作场景与模式	230
4.2 日汉同声传译的训练法与教学指导	237
4.2.1 《日汉同声传译入门》课程概要	238
4.2.2 快速反应练习在口译教学中的运用	241
4.2.3 跟述练习的选材与效果分析	246
4.3 同声传译教学实例与口译策略分析	260
4.3.1 同声传译中的内容压缩、合并与省略	261
4.3.2 同声传译中的顺译技巧——以日译中为例	270
4.3.3 同声传译训练中的归纳练习	275
4.3.4 口译训练中的问题词分析(日译中)	284

4.3.5 口译训练中的问题词分析(中译日)	293
结语	306
附:经贸·商务领域常用口译教学词汇表	308
参考文献	348

引言

全球化的澎湃浪潮之下,国与国的频繁交流需要顺畅与高效的沟通,跨越语言障碍是一项必不可少的工作。尽管现代网络信息技术日新月异,但在语言之间的转换,尤其是语音的输入与输出方面,机器替代人工,还有相当长的一段路要走。

中国经历了三十多年的改革开放,对外交流的形式也在从过去“引进来”为主、积极向“走出去”转变,我国外语教育也正面临着许多新的挑战与课题。其中,高素质的口译人才培养成为各语种关注的一个共同问题。

从日语的角度来看,中日两国经历邦交正常化之后的四十多年,虽然两国关系起起伏伏,也遇到了各种问题,但两国发展交流的大方向一直没有变。我国的日语教育在近年来取得了长足的进步,日汉口译方面的成果更是备受关注。连续多届举行的全国口译大赛中,日语组的表现都受到了国内外专家的好评。

口译教学必须注重实践性,怎样组织教学内容?用什么样的训练方法可以最有效地提高教学效果?口译学习者应该具备哪些方面的能力才能真正适应现实中的工作场景?这些问题是口译教学第一线的每一位教师和学生共同关心的。同时,实践也需要理论的方向性指导,最新的语言学、认知学的研究成果能否成为口译教学的前进动力?这也是值得我们思考的。

上海外国语大学日语专业的口译教学工作已经拥有三十多年的历史,并在近年来成功实现了老一辈教师向中青年教师的工作交接。同时,口译新课程的建设、新口译教材的编写、高起点口译方向班的探索等等,我们还能看到许多可喜的新动态。在这个过程中,需要及时总结经验,发现需要解决的问题。同时,面对目前日益丰富的教学

内容和多样化的课程体系,口译教学需要一支既能实战、又能教学的教师队伍,把教学与研究做深、做实。

正是基于这样的一种考虑,我们上海外国语大学日本文化经济学院的几名青年教师联手进行尝试,写成这本《日汉口译教学研究》的专著,旨在将自己教学、实战中总结积累的众多素材和思考的各类问题进行归纳、汇总,并在一定理论体系的指导下使其更为系统化。这不仅可以帮助我们自己回顾过去、向未来进发,也可以为我们的同行提供一些参考。虽然本书不是一本教材,但其中涉及的内容同样可以给日汉口译学习者提供各种启示与帮助。

本书正文共由四章组成:第一章从教材选择、教学内容、教学方法和课后辅导等方面初步探讨以日语专业学生为对象的日汉交替传译教学模式。第二章聚焦日汉常用词汇的口译教学,从日译汉和汉译日两个角度深入研究词汇口译教学的重点、难点,分析词汇口译中的常见错误。第三章进一步考察专业领域,主要是经贸·商务领域的口译教学。针对经贸领域特殊的表述特点,讨论如何运用口译技巧进行处理,并对经贸篇章、段落、词汇的处理实例加以介绍和评价。第四章探讨日汉同声传译教学的各种训练和指导方法,通过大量同声传译教学实例分析日汉同声传译中策略的运用。

本书的作者都拥有日语语言、日本经济社会、日汉口译等方面的多年教学研究经历,同时,也是目前活跃在日汉口译工作第一线的骨干,有着大量口译实战经验。四位作者凌蓉、赵鸿、张建、徐旻分别承担了第一章至第四章的撰写工作,并由凌蓉进行统稿。

希望通过此书,让更多国内外同行关心、支持日汉口译教学和研究工作,也希望更多日语学习者能够关注口译,勤学苦练,早日成为新一代高水平口译人才。

第一章 日汉交替传译教学

本章在讨论日汉交替传译的含义、工作过程、评价标准的基础上,着眼于日汉交替传译教学,对日汉交替传译教学的教材、教学内容与教学方法、课后辅导与训练等方面作出分析。

1.1 日汉交替传译概述

首先,了解一下日汉交替传译的含义、工作过程、评价标准。

1.1.1 什么是日汉交替传译

所谓“交替传译”,简称“交传”,是与“同声传译”相对的一个概念,属于“口译”的一种。

《现代汉语词典(第6版)》中把“口译”定义为“口头翻译(区别于‘笔译’)”^①。日本词典『広辞苑』中对「通訳(口译)」作了如下定义:「互いに言語が違うために話の通じない人の間に立って、双方のことばを訳して相手方に伝えること(位于由于语言不同而不能互相理解的人之间,翻译一方的话传达给另一方的行为^②)」^③。由此可见,“口译”的特点是需要三方面的人:讲话人、听话人和口译译员。讲话人和听话人之间由于语言不同而不能相互理解,口译译员则必须通晓讲话人的语言和听话人的语言,并且能够在两者之间进行转换。“交替传译”既然属于“口译”的一种,也必须具备“口译”拥有的上述特点。

同时,“交替传译”还必须具备不同于“同声传译”的特点。林超

① 《现代汉语词典(第6版)》(2012)商务印书馆 P747。

② 笔者译。

③ 『広辞苑(第5版)』(1998)岩波書店。

伦(2012)把“交替传译”定义为“是在有组织的活动中由讲者、译员和听众这三方通过口译而开展的一前一后两个阶段的互动”^①。这个定义清晰地指出了“交替传译”在时间上的非同时性。

那么,什么是“日汉交替传译”呢?笔者把“日汉交替传译”定义为:讲话人和听话人分别只懂汉语或日语中的一种语言,相互不能理解,译员既懂日语又懂汉语,在讲话人说话后,把其说的内容口头翻译给听话人的行为。讲话人、听话人、译员各自都可以是一个人,也可以是多个人。

1.1.2 日汉交替传译的工作过程

交替传译是运用两种语言的复杂过程。要使交替传译取得成功,一般要经过译前准备、现场交替传译、译后反思这三个阶段。

1.1.2.1 译前准备阶段

首先谈谈译前准备阶段。译前准备阶段可以分成广义的译前准备和狭义的译前准备两种。

广义的译前准备阶段是一个漫长的过程。实际上,日汉交替传译的教学以及学生的学习都属于广义的译前准备阶段。对于一个母语为汉语的日汉交替传译译员来说,“日译汉”和“汉译日”的准备重点是不同的。

在“日译汉”方面,由于译员的母语是汉语,所以一般来说,在汉语的表达方面没有太大的问题。难点在于能否听懂并快速记下说话人讲的日语原文。这就要求译员拥有较大的日语词汇量。这个词汇量,不仅包括日常生活中的常用词汇,而且包括政治、经济、文化、教育、环境、医疗、体育、旅游等方面的专业词汇。译员对这些专业词汇要非常熟悉,听到日语,马上知道其表达的意义,迅速找到相对应的汉语词汇。例如:

- (1) ビール大手各社は10日、発泡酒と第3のビールを含む「ビール系飲料」の今年1~9月の出荷量を発表しました。前年同期比で1.6%減って3億1329万ケースになりました。
- (2) 厚生労働省は、東日本大震災後に東京電力福島第一原発

^① 林超伦(2012)《实战交传(英汉互译)》中国对外翻译出版有限公司 P3。

で緊急作業にあたった約2万人全員の健康状況を、死亡時まで追跡調査する方針を固めました。被曝線量の限度を引き上げたため、がんや白血病にかかっていないかを調べます。今年度から試験的に始め、2015年度から本格化させます。

例(1)中含有「出荷量」「前年同期比」等经济方面的专业词汇;例(2)中含有「原発」「被曝線量」「がん」「白血病」等环境保护和医疗卫生方面的专业词汇,其意思分别是“上市量”“同比”“核电站”“遭受放射能辐射量”“癌”“白血病”,如果不了解这些词汇的意思,将会给口译带来困难。

同时,译员还需要了解日本社会背景,这一点也很重要。时代在进步,社会状况也在日新月异地发展变化着。如果译员对日本社会发生的新情况、新变化不甚了解,那么即便拥有一定的词汇量,可能还是无法理解日语原文。例如:

(3)1月下旬になって気温の高い日が続いたため、県内では昨年より1週間ほど早く、花粉を観測しました。大量に飛んだ昨年の「裏年」にあたる今年は花粉の量が少なめで、環境省によると、県内では例年の半分以下になると見込まれています。

(4)歩行者と自転車による交通事故が多発しており、中には重傷を負って死に至るケースもあるようです。高齢化が進む昨今、高齢者はふらつくことも多く、私も含めて大きな危険を感じます。最近、朝8時台の散歩を日課にしていますが、気づいたことがあります。前方から来る自転車には注意できるのですが、後方からの自転車にはまったく気づかず、通り過ぎてからハッと危険を感じることでです。

(5)高齢者雇用安定法の改正で昨年4月から、61歳までは希望者全員の雇用確保が義務化されました。2025年までに段階的に65歳まで引き上げられます。

例(3)讲的是杉树的花粉飘散的情况;例(4)讲的是行人和自行

车之间易发生事故;例(5)讲的是企业必须确保雇佣的义务。如果不了解日本的花粉症,如果不知道日本没有专用的自行车道(自行车在人行道上行驶),如果没听说过日本把领取养老金的年龄从60岁延长到65岁,那么例(3)~例(5)的内容对译员来说就会难以理解。

在“汉译日”方面,同样由于译员的母语是汉语,日语的水平一般及不上汉语水平,所以要把汉语口译成地道的日语要比“日译汉”花更大的功夫。

那么,译员应该在哪些方面进行努力呢?笔者把译员准备“汉译日”时努力的重点归纳为以下五点。

A 掌握政治、经济、文化、教育、环境、医疗、体育、旅游等方面的专业词汇,并且日语读音不能出错

(6)2011年,中国出国留学人数达到了35万人。留学签证放宽,特别是2008年全球金融危机发生后,相关发达国家大力发展留学经济,积极增加留学生份额,使得留学又掀新热潮。

例(6)中出现了不少教育方面的词汇和短语,有“留学签证放宽”“大力发展留学经济”“增加留学生份额”等,可以分别译为「留学ビザの発給が緩和される」「留学経済の発展に力を注ぐ」「留学生の受け入れを増やす」。译员平时要注意积累这些词汇和短语的日语译文。

B 掌握并能熟练运用日语语法知识和口译常用句型

(7)为了赶上交流会,我一下飞机,就马不停蹄地去了苏州。

有些学生把例(7)中的“赶上交流会”译成「交流会を間に合う」,犯了语法错误。因为「間に合う」是自动词,但是学生却当作他动词使用,正确的译法是「交流会に間に合う」。在“汉译日”时,译员应该尽量少犯或不犯语法错误,否则会使听话人感到译员的译文难以理解,有时甚至会使听话人对讲话人说的话产生误解,而带来不必要的矛盾和损失。关于“汉译日”时常犯的语法错误,会在后面的1.3.1中加以具体介绍。

(8)我代表全体工作人员向各位表示衷心的感谢。

例(8)是口译时使用频率非常高的一个句子。译员必须牢牢掌

握“我代表……向……表示衷心的感谢”这类句型的口译方法。一般来说,这类句型可以译为「私は～に代わり、～に心よりお礼を申し上げます」。所以可以把例(8)译成「私は係員一同に代わり、皆様に心よりお礼を申し上げます」。类似例(8)这样的口译常用句型还有很多,在后面 1.3.1 中也会加以详细整理。

C 注意语感

(9)请各位来宾注意,进入会场后请不要吸烟。

(10)关于这一点,前面已经说过,在此不再重复了。

一些译员把例(9)中的“请注意”“请不要吸烟”和例(10)中的“不再重复了”分别译为「注意してください」「タバコを吸わないでください」「もう繰り返しません」。虽然从日语语法角度来讲并没有错,但是这些译文强烈地表达说话人的意志,无视听话人的意愿,让听话人感觉不愉快。为了让使用不同语言的人交流更顺畅,译员应该非常注重自己译文的语感。例(9)和例(10)如果分别译成「ご来賓の皆様をお願いを申し上げます。会場内の喫煙をご遠慮くださいますようお願いいたします」和「この点について、先ほどすでに申し上げましたので、繰り返しは避けたいと思います」,就让人听着感觉比较舒服了。

D 熟悉书面语译法和长句译法

(11)从长期来看,有必要基于相互尊重的精神,妥善处理意见分歧,扩大共同利益,积极推进全面合作,为实现人类的持久和平和可持续发展而努力。

(12)《留学中国计划》的主要目标是,到 2020 年,使中国成为亚洲最大的留学目的地国家,全年在内地高校及中小学校就读的外国留学人员将达到 50 万人次。

例(11)属于典型的书面语,句子比较长,而且有许多较为正式的表达,如“基于相互尊重的精神”“妥善处理意见分歧”“扩大共同利益”“推进全面合作”“持久和平”“可持续发展”等。例(11)可以译为「長期的にみると、相互に尊重するという精神に基づき、意見の

違いを適切に処理し、共通の利益を拡大し、全面的な協力を積極的に推進し、人類が恒久平和と持続可能な発展を実現できるよう努力することが必要です」。

例(12)也比较长,而且整个句子的结构属于嵌套式的,即在“主要目标”里嵌套着“到2020年,使中国成为亚洲最大的留学目的地国家,全年在内地高校及中小学校就读的外国留学人员将达到50万人次”这些内容。日语中对这样的长句结构要求首尾呼应,也就是应该使用类似「主要目標は～というものです」这样的句型。例(12)可以译成「『中国留学計画』の主要目標は、『2020年までに、中国をアジア最大の留学生受入国とし、大陸部の大学および小中高校で学ぶ外国人留学生数を年間のべ50万人とする』というものです」。如果没有最后的「というものです」,译文就显得不完整了。

E 提高日语发音水平,日语表达流畅、清晰

对于口译译员,无论是交替传译译员还是同声传译译员,这一点都十分重要。译员的日语发音会直接影响听话人对译员口译水平的评价。如果译员日语发音不自然,日语表达结结巴巴、含糊不清,会给听话人带来很大的困惑,造成讲话人和听话人沟通困难,不利于口译工作顺利开展。因此,口译译员平时应该重视自己日语的语音语调,不断练习。

当然,不管是“日译汉”还是“汉译日”,交替传译译员都必须掌握的一项基本技能就是记笔记。一个人的记忆力是有限的。如果讲话人说一句就让译员译一句,那么译员可能记得住讲话人所说的话。但是通常情况下,讲话人会说比较长而完整的一段话,然后让译员口译,这时译员要完全记住讲话人说的所有内容就会有困难。甚至有时候讲话人忘了译员的存在,一口气说了半小时、一小时,译员光凭自己的记忆力记住讲话人的话,哪怕只是其中的50%,也会十分困难。因此,口译笔记显得尤为重要。

口译笔记应该记什么?许多译员认为数字容易搞错,记下数字就行了。但是笔者觉得做口译笔记时最重要的是记下整个句子的要

点,也就是讲话人主要在讲什么内容。在把握要点的基础上,如果时间允许,可以尽量详尽地记录句子的细节。例如:

(13)第 49 回全沖縄高校英語弁論大会が9 月 26 日、沖縄市の県立総合教育センターで開かれました。沖縄尚学 2 年の平良樹里さんが最優秀賞、那覇国際 3 年の山内麗央さんが優秀賞に輝きました。2 人は11 月に鹿児島県で開かれる九州地区高校英語スピーチコンテストに推薦されます。15 校が参加し、予選を突破した10 校の10 人が本選に進出しました。弁論の内容や英語力、発表の態度を競いました。発表時間は一人 4 分 30 秒~5 分 30 秒でした。基地問題や国際関係、家族や友人から学んだことなど、多彩なテーマが論じられました。

例(13)中包含很多数字,如果只记录“49”“9”“26”“2”“3”“2”“11”“15”“10”“10”“4”“30”“5”“30”这些数字,而不记要点和其他细节,那么到口译时,译员可能只是模糊记得、甚至忘了这些数字所代表的意义,造成口译失败。例(13)的要点如下:举行了一场冲绳高中英语辩论大赛,其中获奖的学生将参加九州地区的高中英语演讲比赛。而细节就有很多了,如:冲绳大赛举办的时间、地点、参赛人数、比赛内容、比赛发表时间、演讲主题;获奖者的姓名、学校、年级;九州地区比赛的时间、地点等。译员应该抓住要点,同时记录要点和细节。口译译员的任务就是要把讲话人说的信息传达给听话人,传达的信息越多,听话人受益越大。

上面谈的是广义的译前准备。而狭义的译前准备有所不同,是指接到具体的交替传译任务之后进行的准备。这时,由于时间有限,需要做的准备工作包括搜集相关资料、建立词汇表、确认重要信息、与讲话人沟通等。

如果客户提供 PPT 或 Word 版演讲资料,那么一定要仔细阅读,弄清每个细节。刚开始从事口译工作不久的新译员最好事先把演讲资料全文笔译成对应的语言,便于现场口译。从事口译工作多年、经验相当丰富的老译员可以不必全文笔译,而只标记出关键词、

专业词等重要词汇的译语。如果客户没有提供演讲资料,译员就必须自行搜集资料。译员可以根据会议主题和演讲主题或者演讲者所在的机构,在网上搜集相关材料。

搜集了一定的资料之后,第二步是建立词汇表。在狭义的译前准备过程中,这一步最为重要。例如,承担的口译任务主题是“网络知识产权保护”时,可以建立类似表 1-1 这样的词汇表。

表 1-1 “网络知识产权保护”词汇

	汉语	日语或英语
1	外观设计	意匠
2	行政执法程序	行政執行手続
3	侵权纠纷处理程序	権利侵害紛争の処理手続
4	知识产权	知的財産権
5	专利权	特許権
6	联席会议	合同会議
7	执法处	法執行処
8	请求书	申立書
9	被侵权	権利侵害を受ける
10	立案	立件
11	条件不符合	条件不適合
12	被宣告无效	無効宣告を受ける
13	混淆	混同
14	模具	モールド、金型 ^{かながた}
15	销毁	廃棄
16	技术比对	技術を照合する
17	六面视图	六面図
18	纠纷	紛争

(续表)

	汉语	日语或英语
19	投诉	苦情申立て
20	投诉渠道	苦情申立てルート
21	处理突发事件	応急処理を行う
22	踩点	下見をする
23	展位	展示ブース
24	投诉人	申立人
25	被投诉人	被申立人
26	记录在案	記録に残す
27	域名	ドメイン
28	微博	ウェイボー
29	微博认证号	ウェイボーの認証済みアカウント
30	微信	Wechat
31	订阅号	情報配信アカウント
32	论坛	BBS

“网络知识产权保护”涉及“知识产权”“保护”“网络”等方面,译员根据已搜集的资料整理了这些方面比较常用的词汇共 32 个,表 1 中把这 32 个词汇以汉日或者汉英对照的形式表示出来,以便口译时使用。

口译当天,译员带着已搜集的资料、整理好的词汇表以及笔记本、笔、词典^①等来到现场。译员是整个口译活动成功与否的关键,千万不可以迟到。一般来说,译员应该提前半小时到一小时抵达现场,先找到口译活动的主办方,告知自己已经到场,然后询问是否有补充资料。由于讲话人会不断琢磨推敲自己的讲稿,所以有时演讲

^① 因为纸质的词典查阅费时,所以现在译员一般使用电子词典或者手机上的词典功能。